

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296d1d

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное

образовательное учреждение высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета международных отношений

доктор филол. наук

профессор Шибкова О.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность

Направленность(профиль)

Форма обучения

Год начала обучения

Реализуется

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений

очная

2026

в 5-10 семестре

Разработано

Доцент департамента лингвистики

Яковлева Е.В.

Ставрополь, 2026

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах.

Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Воспитательная цель заключается в поддержании интереса к учению, в совершенствовании уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков перевода, в воспитании таких личностных качеств как: целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, толерантность, инициативность. Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений. Ее освоение происходит в 5, 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	ИД1.ОПК-2. Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИД2.ОПК-2. Применяет систему	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных

предъявляемых к переводу	знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ИД3.ОПК-2. Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	информационных технологий
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИД1. ОПК-5. Принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий ИД2. ОПК-5. Использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ИД3. ОПК-5. Демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ИД1.ПК-2. Использует алгоритм предпереводческого анализа текста ИД2.ПК-2. Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе ИД3.ПК-2. Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс
ПК-3 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ИД1.ПК-3. Использует алгоритм постпереводческого анализа текста ИД2.ПК-3. Распознает ошибки в переводе ИД3.ПК-3. Демонстрирует навык саморедактирования текста	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 33 з.е. 1188 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	498/0
Самостоятельная работа	573
Формы контроля	
Зачет	
Экзамен	117

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием

отведенного на них количества академических часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемы е компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем, часов			Самостоятель ная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
5 семестр							
1.	Сущность перевода, специфика письменного перевода с иностранного языка на русский как родной	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
2.	Типы и формы переводческих дискурсов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
3.	Межъязыковые соответствия	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
4.	Этапы письменного перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
5.	Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
6.	Лексикографическое обеспечение процесса перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
7.	Установление значения слова (постоянные и вариантные соответствия)	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	6	собеседование
8.	Учет при переводе формы числа существительных	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
9.	Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
10.	Применение транслитерации и транскрипции при переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
11.	Перевод предложений с простым и составным сказуемым.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
12.	Учет значений артикля	ОПК-2,			2	3	собеседование

	при переводе на русский язык	ОПК-5, ПК-2, ПК-3					
13.	Учет значений личных и притяжательных местоимений	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	6	собеседование
14.	Перевод предложений с императивными конструкциями.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
15.	Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы и государственно административного устройства)	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
16.	Особенности перевода числительных	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
17.	Перевод заголовков газетно-журнальных статей и художественных произведений	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
18.	Перевод сокращений и аббревиатур	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	6	собеседование
19.	“Ложные друзья переводчика”	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
20.	Перевод неологизмов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
21.	Перевод фразеологизмов. Понятие фразеологизма и основные типы фразеологических единиц.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
22.	Фразеологизмы, характеризующие концепт «Внешность человека», «Ум, способности, жизненный опыт»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
23.	Фразеологизмы, характеризующие концепты «Черты характера»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
24.	Фразеологизмы, характеризующие концепты «Человек и коллектив», «Взаимоотношения людей»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
25.	Фразеология с лингвострановедческой спецификой и особенности ее перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

26.	Крылатые слова как особый вид фразеологических единиц и особенности их перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
27.	Переводческие трансформации.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
Итого за 5 семестр					54	90	
6 семестр							
1.	Классификация переводческих трансформаций по Я. И. Рецкеру	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
2.	Классификация переводческих трансформаций по В. Н. Комиссарову	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
3.	Классификация переводческих трансформаций по Л. С. Бархударову	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
4.	Классификация переводческих трансформаций по А. Ф. Архипову	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
5.	Классификация переводческих трансформаций Л. К. Латышеву	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
6.	Классификация переводческих трансформаций по И. С. Алексеевой	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
7.	Классификация переводческих трансформаций по Р. К. Миньяр-Белоручеву	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
8.	Классификация переводческих трансформаций по Т. А. Казаковой	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
9.	Транслатологическая классификация типов текста К. Райс	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
10.	Классификация текстов по типу информации (по классификации И. С. Алексеевой)	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
11.	Характеристика текстов в зависимости от характера прагматических отношений (классификация А. Нойберга)	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

12.	Уровни эквивалентности. Концепция Ю. Найды, концепция В. Н. Комиссарова.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
13.	Предпереводческий анализ текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
14.	Постпереводческий анализ текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
15.	Учет жанровых клише и формул при переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
16.	Значения предлогов. Зависимость предлогов от управляющего слова	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
17.	Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
18.	Особенности перевода конструкций с цифровыми данными	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
19.	Перевод безличных предложений	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
20.	Перевод неопределенно- личных предложений	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
21.	Перевод значений модальных глаголов	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
22.	Конструкции с модальными глаголами и особенности их перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
23.	Особенности перевода прилагательных	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
24.	Передача значений причастий и причастных оборотов	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
25.	Особенности перевода наречий	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
26.	Особенности перевода прилагательных и причастий в составе адаптивных и причастных оборотов	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
27.	Особенности перевода предложений с прилагательными,	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2		собеседование

	причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени.						
28.	Перевод предложений в форме настоящего времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
29.	Перевод предложений в формах прошедшего времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
30.	Перевод предложений со сказуемым в будущем времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
31.	Обозначение даты события в тексте	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
32.	Передача наименований должностей, титулов, званий и т.д.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
33.	Перевод пословиц и поговорок	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
34.	Перевод предложений с инфинитивными оборотами	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
35.	Перевод предложений со сказуемым в форме пассива в настоящем времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
36.	Перевод предложений со сказуемым в форме пассива в будущем времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
37.	Перевод предложений со сказуемым в форме пассива в прошедшем времени	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
38.	Перевод безличных пассивных конструкций	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
39.	Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и союзные слова.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
40.	Типы сложносочиненных предложений и особенности их перевода на русский язык	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
41.	Типы сложноподчиненных предложений и особенности их перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
42.	Перевод субъектных придаточных. Перевод	ОПК-2, ОПК-5, ПК-			2		собеседование

	предикативных придаточных.	2, ПК-3					
43.	Перевод придаточных предложений-дополнений. Перевод придаточных предложений- определений.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
44.	Перевод придаточных предложений- обстоятельств.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
45.	Перевод придаточных предложений времени.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2		собеседование
46.	Перевод придаточных места.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
47.	Перевод придаточных причины.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
48.	Перевод придаточных следствия.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
49.	Особенности перевода детской литературы. Характерные особенности детской литературы. Понятие адаптации и аккомодации. Синтаксические особенности или лексические признаки аккомодации.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2		собеседование
50.	Особенности перевода военных текстов. Проблемы перевода интернациональной лексики в военных текстах. «Ложные друзья» переводчика. Военные термины и специфика их перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
51.	Религиозный текст. Особенности перевода религиозных текстов	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
52.	Особенности перевода креолизованных текстов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
53.	Классификация видов перевода и их характеристика. Зрительно-устный перевод с листа.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование

54.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод Перевод на слух Двусторонний перевод	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
	Итого за 6 семестр				108	144	
7 семестр							
1.	Переводческая компетенция. Составляющие переводческой компетенции	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
2.	Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
3.	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
4.	Оценка качества перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
5.	Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
6.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации и их причины.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
7.	Составляющие лингвоэтнического барьера: различие систем ИЯ и ПЯ, несовпадение норм ИЯ и ПЯ, несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ, расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
8.	Мера переводческих трансформаций	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
9.	Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
10.	О содержании процесса перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
11.	Детерминанты процесса	ОПК-2,			2	3	собеседование

	перевода	ОПК-5, ПК-2, ПК-3					
12.	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Функциональный стиль как совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общественноречевой практики.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
13.	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки при переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
14.	Об основных принципах построения текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
15.	Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
16.	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
17.	Соотношения единиц ИЯ и ПЯ	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
18.	Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
19.	Способы передачи безэквивалентной текстики при переводе.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
20.	Классификация безэквивалентных лексических единиц	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
21.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. Ловушки	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

	внутренней формы. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек».						
22.	Передача денотативного содержания путем его перераспределения	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
23.	Передача сигнификативных коннотаций	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
24.	Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
25.	Передача содержания на уровне интерпретатора.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
26.	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
27.	Понятие оптимального переводческого решения.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2		собеседование
28.	Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
29.	Навык перебора вариантов перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
30.	Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
31.	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
32.	«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
33.	Сущность понятия «интерференция»	ОПК-2, ОПК-5, ПК- 2, ПК-3			2	3	собеседование
34.	Способы и приемы элиминирования	ОПК-2, ОПК-5, ПК-			2	3	собеседование

	культурных лакун при переводе	2, ПК-3					
35.	Прецедентные тексты как «лакуны культурного фонда»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
36.	Стилистические приемы и способы их перевода: особенности передачи образных сравнений	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
37.	Стилистические приемы и способы их перевода: особенности перевода метафор	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
38.	Стилистические приемы и способы их перевода: передача метонимии и синекдохи	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
39.	Стилистические приемы и способы их перевода: приемы перевода каламбура	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
40.	Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи аллегории	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
41.	Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи гиперболы и литоты	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
42.	Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи оксюморона	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
43.	Стилистические приемы и способы их перевода: стратегии перевода аллюзий	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
44.	Стилистические приемы и способы их перевода: переводческие решения при переводе эпитетов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
45.	Проблема перевода цитат	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
46.	Феномен языковой игры и способы его перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
47.	Способы выражения эмпазы и ее передача при переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
48.	Перевод единиц социальных и территориальных диалектов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

49.	Передача архаизмов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
50.	Особенности передачи «народной этимологии»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
51.	Способы, особенности и сложности передачи блендов при переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
52.	Способы перевода междометий, релятивных конструкций и звукоподражаний	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
53.	Способы передачи иноязычных вкраплений	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
54.	Учет этнокультурных различий получателей текста ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста ПЯ на русскоязычную аудиторию. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
Итого за 7 семестр					108	144	
8 семестр							
1.	Перевод документов официально-делового стиля. Функции официально-делового стиля. Характеристика официально-делового стиля.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
2.	Лексико-грамматические признаки официально-делового стиля. Классификация текстов официально-делового стиля. Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
3.	Классификация текстов официально-делового стиля. Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
4.	Проблемы юридического перевода. Виды правовых документов. Характеристики	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

	юридического языка.						
5.	Перевод юридической терминологии.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
6.	Предпереводческий и постпереводческий анализ юридических текстов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
7.	Перевод документов физических и юридических лиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод названий учреждений, организаций, предприятий.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
8.	Перевод документов физических лиц. Теоретические аспекты документирования и перевода документов. Сущность и развитие понятия «документ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
9.	Документ как тип текста в транслатологической классификации исходных текстов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
10.	Обоснование необходимости когнитивного форматирования сферы документов и их перевода как многоаспектного знания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
11.	Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы профессиональной коммуникации. Частная когнитивная матрица «Текстовая типология»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
12.	Частная когнитивная матрица «Документы физических лиц»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
13.	Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы перевода	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
14.	Частная когнитивная матрица «Форма аналогового документа физического лица в ПЯ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
15.	Частная когнитивная	ОПК-2,			2	3	собеседование

	матрица «Содержание аналогового документа физического лица в ПЯ»	ОПК-5, ПК-2, ПК-3					
16.	Частная когнитивная матрица «Заголовочная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
17.	Частная когнитивная матрица «Оформительская часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
18.	Частная когнитивная матрица «Оформительская часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
19.	Частная когнитивная матрица «Содержательная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
20.	Практические аспекты перевода документов физических лиц с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
21.	Перевод заголовочной части документов физических лиц	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
22.	Перевод оформительской части документов физических лиц	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
23.	Перевод содержательной части документов физических лиц	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
24.	Перевод содержательной части документов физических лиц	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
25.	Перевод документов физических лиц с использованием аналоговых документов в ПЯ	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
26.	Перевод документов физических лиц с использованием переводных параллельных корпусов документов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
27.	Перевод процессуальных документов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-			2	3	собеседование

	Классификация процессуальных документов по содержанию.	2, ПК-3					
28.	Проблемы судебного перевода. Перевод решений суда.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
29.	Перевод законодательных текстов. Классификация текстов законодательного подстиля. Основные характеристики законодательного текста.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
30.	Медицинский перевод как особый вид перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
31.	Требования к качеству перевода медицинских текстов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
32.	Специфика медицинских терминов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
33.	Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
34.	Особенности перевода экономических терминов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
35.	Особенности перевода технической документации.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
36.	Лингвостилистическая характеристика типов технической документации: инструкции, чертежи, руководства, научные журналы, пособия, справочники, паспорта и свидетельства о безопасности веществ и материалов, патенты, техническая литература	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
37.	Эквивалентность перевода технических текстов. Передача узкоспециализированных терминов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
38.	Структурно-семантические особенности рекламных	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование

	текстов. Классификация рекламных текстов.						
39.	Транслатологическая характеристика рекламного текста. Методы и приемы передачи средств экспрессивности в рекламном тексте.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
40.	Особенности перевода кинофильмов. Место перевода кинофильмов в общей теории перевода.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2		собеседование
41.	Сохранение прагматической эквивалентности в переводе кинофильмов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
42.	Понятие креолизованного текста. Паралингвистические средства в системе невербальной коммуникации Основные виды креолизованных текстов и их функции.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	3	собеседование
	Итого за 8 семестр				84	114	
9 семестр							
1	Словесное произведение. Определение	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
2	Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
3	«Жанр» и «стиль» - два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Словесное произведение как функциональный объект и как малая функциональная система	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
4	Большая функциональная система словесного произведения	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
5	Большая функциональная система как информационно-стилистическое пространство	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
6	Кибернетическая система словесного произведения как интегрирующая большую и малую	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование

	функциональные системы						
7	Функционально-кибернетическая система словесного произведения как конструкт (синтаксический аспект системы)	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
8	Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
9	Функционально-кибернетическая система словесного произведения как коммуникат	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
10	Переводческие нормы текста и языка	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
11	Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
12	Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
13	Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
14	Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
15	Кибернетическая конструкция как способ интеграции официально-деловых речевых жанров и официально-деловой системы функционирования	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
16	Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
17	Типовые лингвистические	ОПК-2,			2	1	собеседование

	характеристики научно-технического функционального стиля	ОПК-5, ПК-2, ПК-3					
18	Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
19	Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
20	Кибернетическая конструкция как способ интеграции научно-технических речевых жанров и научно-технического функционального стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
21	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
22	Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
23	Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
24	Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ее аналитический тип текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
25	Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование

	функционального стиля						
26	Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
27	Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
28	Общая характеристика функционального стиля обиходного общения. Стил ь бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
29	Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
30	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
31	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
32	«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
33	Речевой полифонизм художественного повествования	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
34	Жанровое содержание процесса художественного повествования	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
35	Композиция жанрового содержания повествования как горизонтальная структура кибернетической системы функционирования произведения	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
36	Кибернетическая конструкция как система интегрирования системы художественного повествования и	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование

	литературно-художественной системы функционирования прозаического произведения. Вертикальная структура						
	Итого за 9 семестр:				72	36	
10 семестр							
1	Способы передачи модальности высказывания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
2	Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
3	Определение коммуникативной цели высказывания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
4	Отказ от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
5	Перевод типичных образцов коммуникации	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
6	Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
7	Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
8	Предупреждение ошибок, связанных с формальным подобием языковых средств	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
9	Предупреждение ошибок, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в ИЯ и РЯ	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
10	Выявление переводчиком металингвистических элементов сообщений на ИЯ	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
11	Учет в переводе случайности и устойчивости языковых средств.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
12	Проблемы перевода, связанные с окказиональными образованиями в тексте	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
13	Подход переводчика к	ОПК-2,					собеседование

	возможным ошибкам и неточностям в оригинале	ОПК-5, ПК-2, ПК-3					
14	Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
15	Ситуативные реалии	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
16	«Ложные друзья» переводчика	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
17	Фигуры стиля и ресурсы их передачи	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
18	Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
19	Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
20	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
21	Учет в переводе авторской концепции текста	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
22	Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, пословицы, поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые выражения	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
23	Отражение в переводе с ИЯ на РЯ ненормативной речи, социальных диалектов, слэнга, вульгаризмов и т.п.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
24	Междометия и звукоподражания	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
25	Перевод текстов на ИЯ, насыщенных диалектной лексикой	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
26	Проблема иноязычных вкраплений в переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
27	Галлицизмы – заимствования из французского языка	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
28	Передача различных оттенков эмоциональной оценочности средствами	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование

	ИЯ и РЯ						
29	Передача скрытой информации подлинника на русском языке. Полисемия в переводе	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
30	Возможности использования в тексте перевода средств эмоциональной оценочности	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
31	Интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	2	собеседование
32	Выработка переводческой стратегии	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
33	Учет в переводе жанровой концепции текста.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
34	Перевод, газетно-публицистических текстов.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
35	Принципы перевода официальных документов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
36	Принципы перевода научных текстов	ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3			2	1	собеседование
	Итого за 10 семестр:				72	45	
	Итого				1188	573	

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лабораторные работы направлены на приобретение опыта практической работы в соответствующей предметной области. Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Хоменко О.Е., Князева О.В., Панкова И.М. Учебно-методическое пособие. Практический курс перевода (английский язык как второй иностранный). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. – 112 с.
2. Переверзева И.В. Практический курс перевода (первый иностранный язык): учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 225 с.
3. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Брандес М.П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов). – М.: КДУ, 2008. – 368 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.
6. Милостивая А.И. Практический курс перевода: Формирование коммуникативной компетенции. Учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2007. – 102 с.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it – многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS,

пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).

5. <http://www.itu.int/terminology/index.html> – пополняемая терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.

6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm – портал, ориентированный на профессиональных переводчиков.

Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.

7. www.yourdictionary.com – лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

8. www.onelook.com – метапоиск по 630 проиндексированным словарями глоссариям. Каталог ссылок.

9. www.mabecom.com – аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний. 10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/> – подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.

10. www.m-w.com – Вебстер 1913 г.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На лабораторных работах студенты в том числе представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	http://biblioclub.ru/ Университетская библиотека онлайн http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm «Образовательные ресурсы Интернета» www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
---	---

Программное обеспечение:

1	Альт Рабочая станция 10
2	Альт Рабочая станция К
3	Альт «Сервер»
4	Пакет офисных программ - Р7-Офис

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	20-212 Компьютерно-лингфонный класс оборудован учебной мебелью на 25 посадочных мест, учебная доска, доска магнитно- маркерная, мультимедийное оборудование (проектор, доска магнитно-маркерная, переносной экран, компьютер), лингфонное оборудование 20-214 Кабинет оборудован учебной мебелью на 11 посадочных мест, доска магнитно-маркерная, 2 колонки SRM 550, 2 кабины SPBAUDIO PR-2, 1 станция синхронного переводчика SPBAUDIO MAX-2 Interpreter console, 2 пары наушников SPBAUDIO 1 HEADPHONES, Приёмник с наушниками 24 шт, Приемник с наушниками 22 штуки (и 2 передатчика), Профессиональная гарнитура переводчика для подключения к пульту синхронных переводчиков SPBAUDIO MAX-2, Комплект кабелей для подключения пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 Комплект кабелей для коммутации пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 и устройства для суммирования 4-х входных сигналов, Distributor устройство для суммирования 4х входных сигналов и распределения из суммы на 8 выходов, EPM 6 mixing
Самостоятельная работа	20-514 Помещение на 24 посадочных места, оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных

образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.